

# NARRATIVAS VISUALES DEL PATRIMONIO LOCAL DE ESLOVENIA

Amparo Alonso-Sanz



## **NARRATIVAS VISUALES DEL PATRIMONIO LOCAL DE ESLOVENIA**

### ***VISUAL NARRATIVES OF SLOVENIAN LOCAL HERITAGE***

Autora: Amparo Alonso-Sanz  
University of Valencia

m.amparo.alonso@uv.es

Sumario: 1. Introducción. 2. Desarrollo del tema. 2.1. Patrimonio pobre o rico. 2.2. El Patrimonio en las actividades humanas 3. De la calma en la ciudad al turismo de masas. Referencias bibliográficas.

Citación: Alonso-Sanz, A.(2018) Narrativas Visuales del patrimonio local de Eslovenia. *Revista Sonda. Investigación en Artes y Letras*, nº 7, pp. 163-174.

## NARRATIVAS VISUALES DEL PATRIMONIO LOCAL DE ESLOVENIA.<sup>1</sup>

### VISUAL NARRATIVES OF SLOVENIAN LOCAL HERITAGE

Amparo Alonso-Sanz  
 Universidad de Valencia  
 m.amparo.alonso@uv.es

#### Resumen

Durante una estancia académica de un mes en Ljubljana (Eslovenia), la investigadora tiene la oportunidad de explorar y documentarse sobre la idiosincrasia local. Se muestran algunas narrativas visuales alternativas, utilizando la Investigación Basada en el Arte a través de fotografías. Esas narrativas visuales son ensayos fotográficos y series muestras, acompañadas de una revisión teórica sobre problemas relacionados con el patrimonio de Eslovenia. Se desarrollan tres cuestiones principales: [1] la dicotomía entre la pobreza o la riqueza de un territorio y su vínculo con lo patrimonial; [2] el papel desempeñado por las acciones humanas en el desarrollo del valor del patrimonio; y [3] las tensiones generadas entre el turismo de masas y los ciudadanos comprometidos con la coexistencia pacífica. Finalmente, se propone la educación artística como un método para resolver algunos de los problemas culturales detectados.

#### Abstract

During a monthly academic stay in Ljubljana (Slovenia), the researcher has the opportunity of explore and be documented about the local idiosyncrasy. Some alternative visual narratives are showed, by using Art Based Research through photographs. Those visual narratives are photo essays and sample series accompanied by theoretical review about problems linked with Slovenian heritage. Three main issues are developed. Firstly, how either territorial poverty or wealth is linked to the heritage. Secondly, the role that is played by human actions in the development of heritage value. Finally, Tensions generated between mass tourism and citizens who

are committed to a peaceful coexistence. Finally art education is proposed as a method of solving some of the cultural problems detected.

**Palabras clave:** Patrimonio, educación artística, narrativas visuales, fotoensayo, Investigación Basada en el Arte.

**Key Words:** Heritage, art education, visual narratives, photo essay, Art Based Research.

#### 1. INTRODUCCIÓN

Este estudio forma parte del proyecto “Trans-making” RISE (734855-H2020-MSCA-RISE-2016) (enero 2017 – noviembre 2020) que se basa en dos principios: [1] Arte/cultura/economía para democratizar la sociedad e [2] investigación en la creación de lugares para narrativas alternativas. El objetivo es fortalecer las capacidades de investigación, mediante el intercambio de conocimientos y experiencia entre socios académicos y no académicos de Europa y terceros países, en un programa de investigación compartido centrado en: la recopilación, la documentación y exploración, la experimentación, realización y diseño. El presente trabajo se enmarca en la fase inicial del último de los 5 paquetes de trabajo. Se desarrolla durante el mes de agosto de 2017 en la ciudad de Ljubljana, capital de Eslovenia, durante una estancia de investigación en Bunker, organización sin ánimo de lucro de gestión cultural.

<sup>1</sup> Este proyecto ha recibido financiación del European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement n°734855.

## 2. DESARROLLO DEL TEMA

Antes de mi estancia de investigación no tenía un imaginario claro sobre Eslovenia, a pesar de ser un país europeo del que deberían llegarnos imágenes a través de los medios de comunicación. Lo más extraño es que no era consciente de que los procesos migratorios y bélicos en el Mediterráneo me estaban influyendo en proyectar un pensamiento sobre este país cargado de prejuicios. A partir de esta toma de conciencia, creo oportuno generar más reflexiones sobre la visibilidad y la invisibilidad de ciertos países de Europa, sobre la realidad y ficción del discurso político de la economía europea. Las narrativas dominantes poco o nada ofrecen sobre las formas particulares mediante las cuales un país conserva su identidad, a la vez que se abre y proyecta al resto de países. Parecen necesarias narrativas alternativas que profundicen en aquellos detalles que hacen distintivo el patrimonio de un territorio. Este tema me sugiere una pregunta interesante de investigación: como mujer europea, como investigadora que vive en la costa mediterránea, como profesora española de educación artística, ¿qué puedo aportar para contribuir a la proyección del patrimonio esloveno? Como investigadora me propongo visitar los emplazamientos más turísticos, en un país que en los últimos años ha visto incrementado el número de visitantes en periodos vacacionales de forma llamativa. Pero también me propongo acudir a todos los festivales, actividades y eventos que se publicitan en la capital, Ljubljana, en busca de una cultura y patrimonio local. El objetivo es generar narrativas visuales alternativas sobre el patrimonio de Eslovenia. Para ello empleo la Investigación Basada en el Arte (Art Based Research) (Barone y Eisner, 2012; Eisner y Barone, 2006; Marín Viadel y Roldán, 2017), utilizando la fotografía para la recogida de datos con los que poder elaborar diferentes fotoensayos. Las temáticas que van a abordarse son tres: la dicotomía entre la pobreza o riqueza de un territorio y su vínculo a lo patrimonial; el papel que desempeñan las acciones humanas en el desarrollo del valor patrimonial y, por último, las tensiones generadas entre el turismo de masas y la ciudadanía comprometida con la convivencia tranquila.

### 2.1. PATRIMONIO POBRE O RICO

La tardía entrada de Eslovenia en la Unión Europea (UE), tras su independencia de la antigua Yu-

goslavia, parece provocar una duda mantenida en el tiempo al respecto de si se trata de un país rico o pobre. Según Sánchez de Gómez (2011) la UE asume el desafío del siglo XXI de intervenir en un contexto de economía globalizada, con mercados competitivamente más exigentes, mediante la quinta ampliación del número de socios, entre ellos Eslovenia, en mayo de 2004.

*En esta etapa los objetivos planteados por la UE se centran, fundamentalmente, en aumentar el crecimiento económico y la reducción del desempleo en los países menos avanzados con el fin de aportar nuevas y mejores oportunidades a sus regiones a través de actuaciones dirigidas a favorecer a los grupos sociales más vulnerables. (p. 16).*

La obsesión por lograr la cohesión económica y social, en una Europa heterogénea, parece todavía descuidar el valor de las particularidades de cada región y la forma en que deben ser mantenidas sus idiosincrasias culturales como riqueza patrimonial. En mi paseo desde Portorož hasta Piran, ambos emplazamientos turísticos de costa, visito una de las intervenciones artísticas pertenecientes a la *25th Biennial of Design "Faraway, So Close" del Museum of Architecture and Design (MAO)*, que me ayuda a reflexionar sobre esta dicotomía entre la riqueza o pobreza del estado. Indago sobre la forma en que las arquitecturas son abandonadas cuando pierden su función en la cadena de producción, el modo en que edificios de viviendas o naves portuarias son abandonadas precisamente en los lugares de costa con mayor presión urbanística.

*Este es un estado pobre / rico es una instalación en el almacén de Monfort en Portorož mirando hacia el mar. Se refiere a la controvertida declaración hecha por un migrante que cruza la frontera eslovena y aborda las respuestas de las personas y los medios al proceso de migración y su compleja dinámica. (Odo Fioravanti, 2017, p. 37) (Véase fig. 1)*

### 2.2. EL PATRIMONIO EN LAS ACTIVIDADES HUMANAS

Compartimos con Chiesi y Costa (2015) la idea de que el patrimonio no solo está relacionado con los sitios históricos más visitados, sino que también está relacionado con las condiciones del resto de los espacios públicos y privados de las ciudades y con



WHILE PIRAN IS ONE OF THE LEAST ETHNIC SLOVENIAN TOWNS, IT NEVERTHELESS PRESENTS AN ICONIC IMAGE OF THE SLOVENIAN TOWN. IT IS, AS ONE OF MY INFORMANTS SAID, 'A PROTOCOLARY LIVING ROOM OF SLOVENIA'. GIVEN THE COMPLEX SOCIAL AND ETHNIC STRUCTURE OF PIRAN, LET US CONSIDER TWO MAIN HERITAGE NARRATIVES, ONE WELL ESTABLISHED AND THE OTHER EMERGING AFTER SLOVENIA JOINED THE EU IN 2004. (WEBER, 2007, P. 162)

Fotoensayo. Patrimonio pobre o rico. Compuesto por 1 fotografía de la autora tomada en Ljubljana, 1 en Portoroz y 4 en Piran (Eslovenia) en Julio de 2017; una cita visual indirecta de Luca Fattore con Odo Fioravanti (2017), This is a Poor / Rich State installation, Piran – Hall Monfort; y una cita textual de Weber (2007). Fig. 1

todas las decisiones relacionadas con ellos; el patrimonio incluye: actividades humanas, características que son la contraparte intangible de sus elementos tangibles y está conectada a la vida cotidiana de las personas. En la capital de Eslovenia, Ljubljana, se ha invertido en esta idea a través del proyecto Tabor:

*El proyecto ha llevado a la revitalización y uso del Parque Tabor para diversas actividades sociales y eventos de la calle, incluido el Festival Mladi levi (Jóvenes leones). Más de 80 eventos tienen lugar durante el verano, incluyendo talleres de yoga, cross-fit o Taichi, talleres de artesanía, exhibiciones de esgrima, bibliotecas al aire libre y proyecciones de cine, mercados de arte y vintage y ventas de garaje. Todos los eventos son gratuitos y orga-*

*nizados por asociaciones o individuos bajo la coordinación de "Prostoroz", una asociación que explora nuevas posibilidades para espacios públicos. (Korenjak, 2015, p. 2) (Véase fig.2)*

Observamos en la ciudad de Ljubljana otras iniciativas que siguen el modelo del proyecto Tabor que según Atmanagara (2015) "revitaliza el espacio público en el centro de la ciudad y alienta a la comunidad local a participar en el diseño y uso del parque" (p.184). Ella explica que diversas actividades, como eventos culturales, deportivos, educativos, días de mercado, talleres, contribuyen a la regeneración urbana a través de las industrias culturales de una manera ascendente. Por tanto parece fundamental



Over the last few years, the city has put a considerable amount of effort into developing such features, i.e. creating a healthier and greener environment, a distinctive cultural atmosphere and a lively social scene, which have had a significant effect on residents as well as on urban public spaces – from (past) brownfield sites to the now attractive (but previously traffic congested) city centre. Residents and tourists are now expected to “perceive Ljubljana as a city made to the measure of man. Ljubljana is classified as a mid-sized European city, but it has preserved its small-town friendliness and relaxed atmosphere while providing all the facilities of a modern capital” (Ljubljana Basics). (Istenič, 2016, p. 157)

Fotoensayo. Picnicconcert 2017 en el Parque Tivoli. Compuesto por una serie muestra de 4 fotografías de la autora tomadas en Ljubljana en agosto de 2017 y una cita textual de Istenič, 2016). Fig. 2

para expandir la civilización eco-cultural y resiliencia eco-cultural en relación con la sostenibilidad cultural, transmitir a otros barrios esta fórmula exitosa que consiste en la alta creatividad, un enfoque de abajo a arriba, “fomentar colaboraciones interdisciplinarias y trans-disciplinarias, proporcionar actividades educativas y fomentar la participación” (Atmanagara, 2015, p.184).

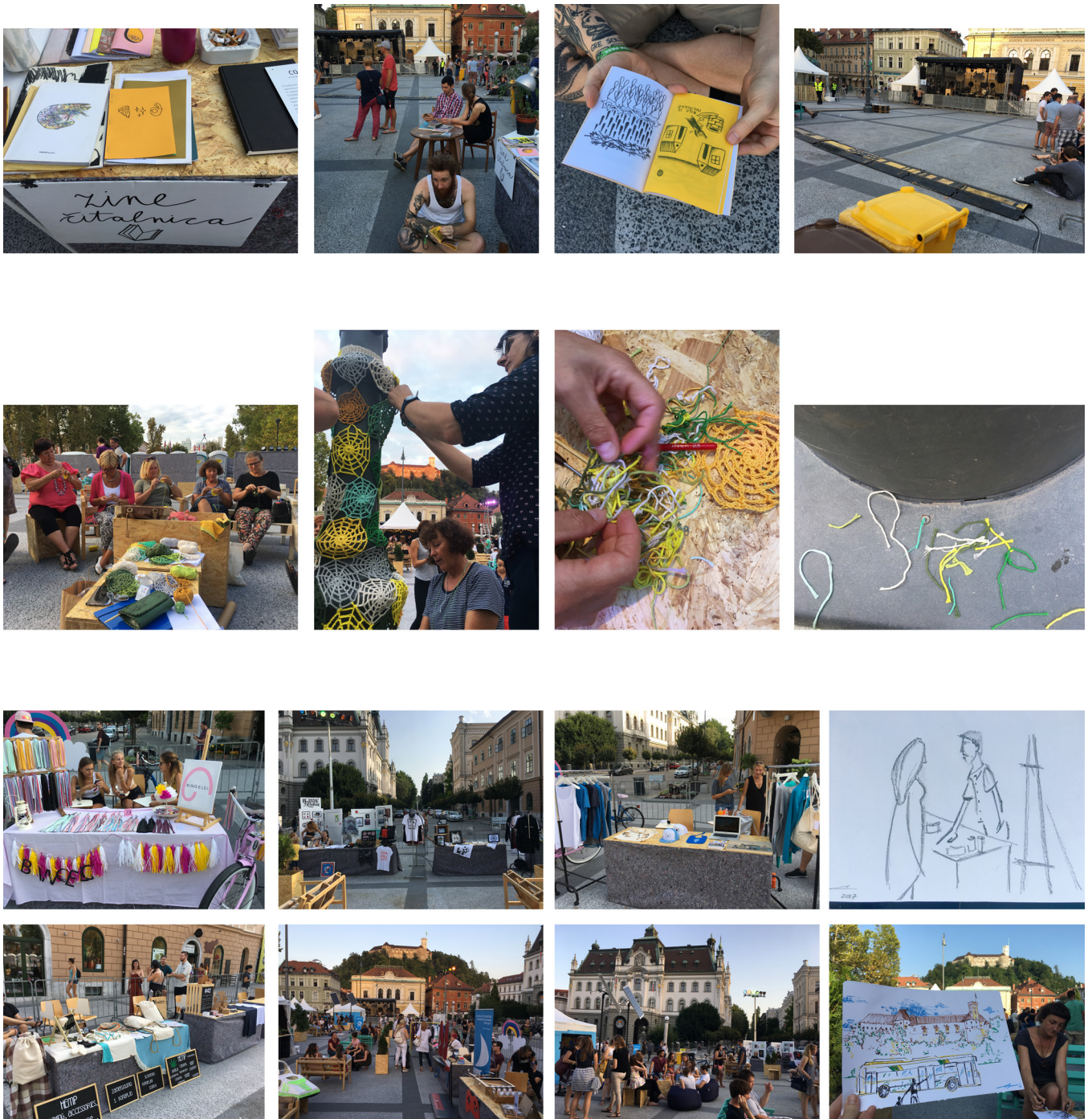
*La experiencia del Parque Tabor también explora las posibilidades de involucrar a los ciudadanos en una especie de planificación urbana “hágalo usted mismo” con otros modelos de gobernanza territorial. El proyecto es un buen ejemplo de cooperación y trabajo en red a múltiples niveles y proporciona un modelo a seguir de re-*

*vitalización urbana ascendente y un enfoque integrado que incluye la inclusión social, el empoderamiento local y la participación ciudadana.* (Korenjak, 2015, p. 3-4).

Una de estas iniciativas que promueve la civilización eco-cultural celebradas en el Parque Tivoli y que tengo la oportunidad de presenciar, es Picnicconcert 2017. Celebrado en los meses de verano, este festival se diseña para que el público pueda disfrutar de un aperitivo mientras escucha conciertos de *ethno* y *folk*. Es un encuentro familiar con buena música, comida y bebidas, concebido como una forma diferente de pasar el tiempo libre. Permite una experiencia cultural de calidad que se entrelaza con una socialización relajada y una conciencia ecoló-



Serie Muestra. Domingo en Mladi levi 2017. Compuesto por 3 fotografías de la autora tomadas en Ljubljana en agosto de 2017. Fig. 3.



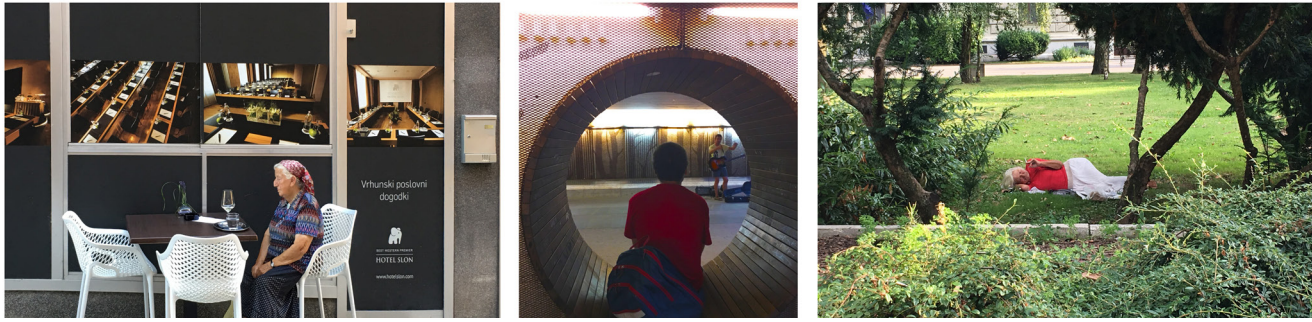
Fotoensayo “Urbano dejanje” Festival. Compuesto por 16 fotografías tomadas por la autora en la Plaza del Congreso (Kongresni trg), Ljubljana, en agosto 2017. Fig.4.

gica. La organización invita a las personas a traer cestas llenas de picnic, mantas y también sus propios instrumentos para participar, y propone no usar platos desechables, utensilios y empaques.

Cuando presenciamos este evento comprobamos que junto a esta convocatoria se sumaban en las proximidades otras iniciativas espontáneas sin amparo institucional que promovían la sostenibilidad: un grupo de chicas ofrecían gratuitamente a los

paseantes ropa usada pero en perfecto estado para promover la reutilización. En el mismo espacio también coinciden otro grupo de jóvenes que practican equilibrismos entre los árboles. Un ambiente de libertad y flexibilidad se respira en la ciudad, de confianza en la juventud; sin vigilancia policial o restricciones prohibitivas aparentemente. (Véase fig. 3)

Otra de estas iniciativas destacables es el Festival



Serie Muestra. Domingo en Mladi levi 2017. Compuesto por 3 fotografías de la autora tomadas en Ljubljana en agosto de 2017. Fig. 5.

“Urbano dejanje” que destaca por la capacidad de reunir en una misma plaza durante una semana diversas disciplinas artísticas: conciertos, mercadillo de productos de diseño o artesanales y actividades participativas (como el graffiti, el dibujo urbano, el tatuaje o el ganchillo). La coexistencia de actividades de diversa índole posee varias ventajas: la generación de sinergias inter y trans-disciplinariamente, la comunicación entre colectivos (compradores, emprendedores, vecinos) y que la oferta cultural resulte más interesante para el público. Su céntrico emplazamiento en la Plaza del Congreso (Kongresni trg) atrae tanto a turistas como a coetáneos, pero se favorece la convivencia y diálogo gracias a la disposición de mobiliario de descanso en forma de pequeñas asambleas, como pudimos comprobar durante varios días. Por un tiempo la plaza se transforma, la gente joven se apropia del territorio y otro tipo de narrativas menos habituales tienen lugar en la ciudad. (Véase fig. 4)

## 2.2. DE LA CALMA EN LA CIUDAD AL TURISMO DE MASAS

Sin embargo favorecer la economía del lugar no puede pasar por suprimir los espacios de calma en la ciudad, los lugares de privacidad o los entornos de disidencia. Es imprescindible mantener un equilibrio entre la actividad generada en espacios públicos por festivales, mercadillos, reclamos turísticos, conciertos, mercadillos, talleres infantiles o eventos temáticos y, los remansos de tranquilidad, seguridad, soledad o divergencia. (Véase fig. 5)

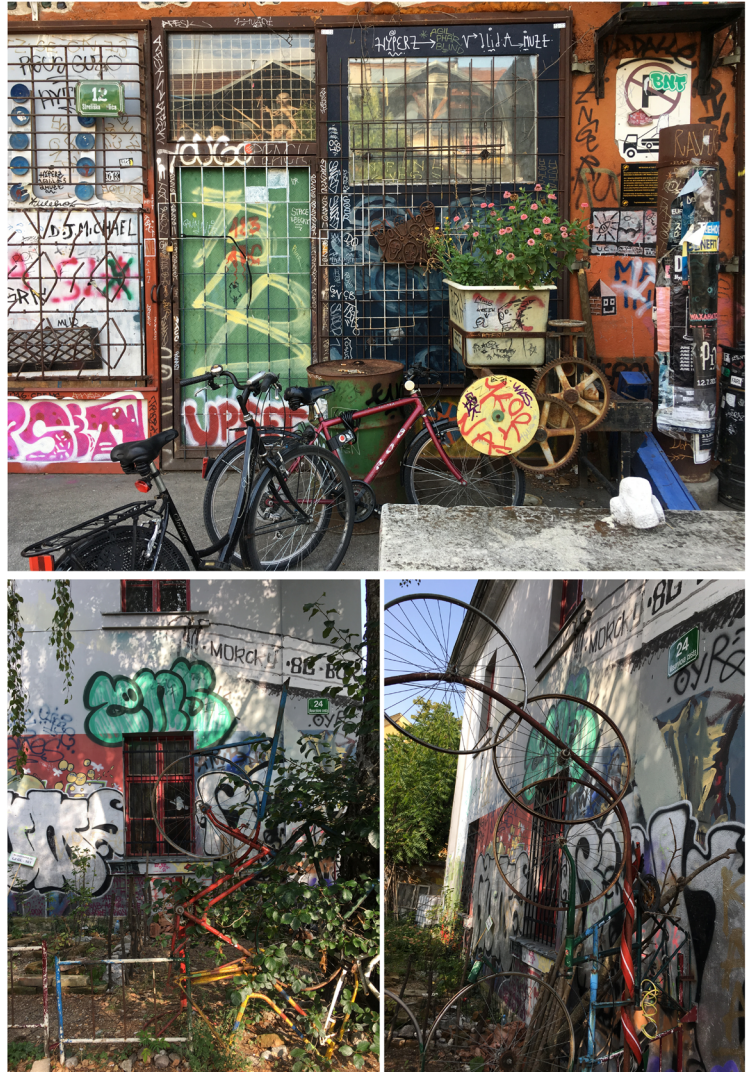
Esta es una de las características que nos permiten comprobar que Ljubljana a día de hoy parece que todavía es capaz de hacer sostenible la promoción cultural y el turismo cultural, sin afectar a los re-

sidentes negativamente. Mientras que en otras grandes ciudades europeas la presión turística está generando grandes conflictos de convivencia. “Muchos destinos del turismo de masas en Italia, España y Yugoslavia, están aquejados por este problema” (Opaschowski, 2015, p. 69). Aunque algunas voces traten de alertar sobre un posible proceso de gentrificación en Ljubljana (Istenič, 2016), nos parece que a día de hoy aun conviven en equilibrio los eventos públicos organizados para alentar a las comunidades locales a participar en el cuidado de los espacios públicos o vecindario y las actividades callejeras auto-organizadas e “ilegales”. No debemos confundir la gentrificación con el derecho de cualquier ciudadano autóctono o extranjero a conocer la idiosincrasia de un lugar. Ante este debate tan actual que reclama regular las incursiones del turismo masivo en los vecindarios, lo que resulta urgente es educar en el respeto a las “otras personas” para la calidad de vida de toda la ciudadanía; así como educar en la capacidad de introducirnos o integrarnos en un nuevo entorno o ecosistema sin deteriorarlo.

*Aquel que quiera rescatar al enfermo turismo de masas tendrá que cambiarlo cualitativamente antes de que alcance su valor límite y deberá reducir su capacidad a una dimensión razonable. Si este proceso de regularización no funciona a tiempo, se corre el riesgo de llegar al colapso en algunas zonas turísticas.* (Opaschowski, 2015, p. 69)

Debemos cuestionarnos de dónde procede esta tendencia actual de la invasión turística de determinadas ciudades mediterráneas como Barcelona o Venecia, si pretendemos prevenir a Ljubljana u otras ciudades de convertirse en una más. ¿El capitalismo nos ha llevado a este consumo masivo de los viajes? o ¿tal vez la juventud huyendo del consumo masivo de objetos que no le reporta felicidad se ha





Ljubljana the city of culture, the creative city, World Book Capital 2010, the Global Top 100 Sustainable Destinations 2014 and 2016, European Green Capital and UNESCO City of Literature (Istencic, 2016)

LJUBLJANA THE CITY OF CULTURE, THE CREATIVE CITY, WORLD BOOK CAPITAL, THE GLOBAL TOP 100 SUSTAINABLE DESTINATIONS AND EUROPEAN GREEN CAPITAL AND UNESCO CITY OF LITERATURE (Istencic, 2016)

Fotoensayo “Disidencias”. Compuesto por 3 fotografías de la autora tomadas en el barrio de Ciudad Metelkova, Ljubljana, en agosto 2017 y una cita textual de Istencic (2016, s/p). Fig. 6.

lanzado al consumo de experiencias? Porque en ese caso los festivales financiados para los meses de verano forman parte de esos atractivos vivenciales y ponen en riesgo un turismo sostenible. ¿Es tal vez la clase social media cada vez más proclive a consumir patrimonio cultural tangible? al fin y al cabo la educación pública ha favorecido nuevas inquietudes en la población. Sin embargo los turistas parecemos comportarnos de un modo irracional, poco curioso, conformista con coleccionar la mejor postal y haber visitado los lugares más famosos o el cuadro

más reconocido por los demás. Por tanto, algo ha fallado en la promoción del interés por la cultura, si las personas no sabemos comportarnos adecuadamente durante su consumo. Según Opaschowski (2015) quien quiera abolir el turismo de masas tiene que cuestionar la generalización del ocio y aceptar límites en armonía con el medio ambiente y la población.

Las autoridades deberían ser conscientes del papel fundamental que juega la educación artística en la

prevención de un consumo irreflexivo de la cultura. El turismo según Gordon (2002) es la expresión de los valores estéticos, “es aquello que expresa en la práctica la estética cultural. Tanto el turismo como la estética cultural discurren en recíproca influencia a lo largo de la historia” (p. 125). Es urgente enseñar desde temprana edad la importancia de establecer vínculos personales con el patrimonio (Fontal y Marín, 2011; Huerta y De la Calle, 2013) porque solamente así va a respetarse y apreciarse. Es preciso preparar mediante la educación artística al ciudadano para obtener una experiencia estética y conceptual de la ciudad (Huerta, 2010), los museos, los monumentos, la cultural popular, las artesanías; para evitar que su consumo se produzca en un fugaz encuentro dentro de un tour que no permite ponerlo en valor o contextualizarlo de forma social, histórica o política. No basta con proponer rutas alternativas, no es suficiente con dispersar a los públicos por diferentes barrios o con proponer la celebración de los festivales en los lugares públicos más recónditos. También los organizadores de estos eventos, festivales y espectáculos tienen una responsabilidad en la educación de sus públicos, y pueden tomar medidas que ayuden a prevenir comportamientos incívicos o molestos hacia las “especies endémicas”.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ATMANAGARA, J. (2015). Culture matters. Planning processes and approaches towards urban resilience in European cities and urban regions. Two examples from Brussels and Ljubljana. En J. Atmanagara, J. Desein, E. Battaglini, y L. Horlings, (Eds.), *Cultural sustainability and regional development: Theories and practices of territorialisation*. Nueva York: Routledge.
- BARONE, T., Y EISNER, E. (2012). *Arts Based Research*. Los Angeles: Sage.
- CHIESI, L., Y COSTA, P. (2015). Making territory through cultural mapping. En J. Atmanagara, J. Desein, E. Battaglini, y L. Horlings, (Eds.), *Cultural sustainability and regional development: Theories and practices of territorialisation* (pp. 146-161). Nueva York: Routledge.
- EISNER, E., Y BARONE, T. (2006). Arts-Based Educational Research. En J. L. Green, G. Camilli y P. B. Elmore (Eds.), *Handbook of complementary methods in education research*, (pp. 95-109). Mahwah, New Jersey: AERA.
- FONTAL, O., Y MARÍN, S. (2012). Enfoques y modelos de educación patrimonial en programas significativos de OEPE. *EARI. Educación Artística Revista de Investigación*, 2, 91-96.
- GORDON, B. M. (2002). El turismo de masas: un concepto problemático en la historia del siglo XX. *Historia contemporánea*, 25, 125-156.
- HUERTA, R. (2010). I like cities; Do you like letters? Introducing urban typography in art education. *International Journal of Art & Design Education*, 29(1), 72-81.
- HUERTA, R., Y DE LA CALLE, R. (EDS.) (2013). *Patrimonios migrantes*. Valencia: Universitat de València.
- ISTENIČ, S. P. (2016). Reviving public spaces through cycling and gardening. *Ljubljana – European Green Capital 2016. Etnološka Tribina*, 39(46), 157-175.
- KORENJAK, A. (2015). Tabor Cultural Centre: Gardening citizenship. *Culture for Cities and Regions*. Recuperado de <http://www.cultureforcitiesandregions.eu/culture/resources/Case-study-Ljubljana-Tabor-Cultural-Quarter-WSWE-A3KKDP>
- MARÍN VIADEL, R., Y ROLDAN, J. (2017). Ideas visuales. Investigación basada en artes e investigación artística. Granada (España): Universidad de Granada.
- OPASCHOWSKI, H. W. (2015). ¿Turismo de masas o turismo a medida? Límites económicos, ecológicos y psicológicos. *Papers de Turisme*, 4, 68-80.
- SÁNCHEZ DE GÓMEZ, L. (2011). Evolución histórica de la cohesión económica y social en la Unión Europea. *Revista de Estudios Empresariales*. Segunda época, 2, 4-28.
- WEBER, I. (2007). Heritage Narratives on the Slovenian Coast: The Lion and the Attic. En U. Kockel y M. Nic Craith (Eds.), *Cultural Heritages as Reflexive Traditions*, (pp. 158-170). Nueva York: Palgrave macmillan.

